

Inhalt

	Verzeichnis der Tabellen	10
	Verzeichnis der Abbildungen	11
	Verzeichnis der Abkürzungen	12
1.	EINLEITUNG	13
1.1	ZUM TITEL	13
1.2	ZIELSETZUNG	13
1.3	TERMINOLOGIE	14
1.3.1	Pragmatisches Übersetzen	14
1.3.1.1	Übersetzen und Kommunikation	14
1.3.1.2	Pragmatik	16
1.3.2	Fachsprache	18
1.3.3	Differenzierung des Fachsprachenbegriffs	19
1.3.3.1	Horizontal	19
1.3.3.2	Vertikal	20
1.3.4	Fachlexik	21
1.3.4.1	Fachwort und Terminus	21
1.3.4.2	Fachwort und gemeinsprachliches Wort	22
1.3.5	Entstehung des Fachworts	23
1.3.6	Anglizismus	25
1.3.7	Fachsprache Kerntechnik	26
2.	URSACHEN ENGLISCHER EINFLÜSSE	28
2.1	ÜBERSETZUNGSFEHLER	28
2.1.1	Quantitative Ursachen	32
2.1.2	Qualitative Ursachen	37
2.2	BEZEICHNUNG SPEZIELL ANGLO-AMERIKANISCHER BEGRIFFE	40
2.3	INNERSPRACHLICHE STILISTISCHE URSACHEN	41
2.4	INTERNATIONALISMUS	42
2.4.1	Zum Begriff	42
2.4.1.1	Bisherige Definitionen	42
2.4.1.2	Erarbeitung einer brauchbaren Internationalismus-Definition	43
2.4.2	Internationalismen in der Kerntechnik	45
2.4.2.1	Grundlagen	45
2.4.2.2	Untersuchungsziele	46
2.4.2.3	Analyse	46
2.5	FACHSPRACHE ENGLISCH	51
2.5.1	Englisch als <i>lingua franca</i> der Kerntechnik	51
2.5.1.1	Historische Ursachen	51
2.5.1.2	Die Rolle des Englischen in Kerntechnik-Fachzeitschriften	52
2.5.2	Cost Sharing	53
2.5.3	Internationaler Technologietransfer	54
2.5.4	Auswirkungen auf die betriebliche Sprachpraxis	56
2.6	IMPONIERGEHABE	57
3.	PRAGMATISCHE ASPEKTE ENGLISCHER EINFLÜSSE	59
3.1	INDUSTRIESPRACHE	60
3.1.1	Mündliche Rede	61
3.1.1.1	Fachjargon	62
3.1.1.2	Besprechungsberichte	65
3.1.2	Schrift	67
3.1.2.1	Unterlagenarten	68
3.1.2.2	Fortschrittsberichte	68
3.1.2.3	Abbildungen, Tabellen	70
3.1.3	Projektionsarten technischer Zeichnungen	73

3.2	BEHÖRDENSPRACHE	75
3.2.1	Zum Begriff	75
3.2.2	Bundespatentamt	75
3.2.3	Behördenausschüsse	77
3.2.4	Der Einfluß des TÜV auf den Sprachgebrauch in der Kerntechnik	77
3.3	WERBESPRACHE	79
4.	SCHREIBUNG	84
4.1	HERVORHEBUNG	84
4.1.1	Voranstellung von "sogenannt" / "sog."	84
4.1.2	Schreibung in Anführungszeichen	85
4.1.3	Kursivschreibung	86
4.1.4	Schreibung in Klammern	87
4.2	GROSS- UND KLEINSCHREIBUNG	89
4.3	ANDERE GRAPHEMATISCHE EINFLÜSSE	91
4.4	GRAPHEMATISCHE MERKMALE ALS KENNZEICHEN DER FREMDWORTINTEGRATION	94
5.	LAUTUNG	95
6.	MORPHOLOGIE	96
6.1	GENUSBILDUNG	96
6.1.1	Einfluß der Endung	97
6.1.2	Einfluß der Bedeutung	98
6.1.3	Empirisches zum "Sprachgefühl"	102
6.1.3.1	Lehnwörter auf <i>-down</i>	105
6.1.3.2	Lehnwörter auf <i>-e</i>	106
6.1.3.3	Lehnwörter auf <i>-er</i> und <i>-or</i>	108
6.1.3.4	Lehnwörter auf <i>-et</i>	109
6.1.3.5	Lehnwörter auf <i>-ing</i>	110
6.1.3.6	Lehnwörter auf <i>-ion</i>	111
6.1.3.7	Lehnwörter auf <i>-ment</i>	113
6.1.3.8	Lehnwörter auf <i>-out</i>	114
6.1.3.9	Lehnwörter ohne typische Endung	115
6.1.3.10	Schlußfolgerungen	117
6.2	FLEXION	120
6.2.1	Substantiva	120
6.2.1.1	Deklination	120
6.2.1.2	Pluralbildung	122
6.2.2	Adjektive	126
6.2.3	Verben	127
6.3	KÜRZUNGEN	127
6.3.1	Graphische Kürzungen	128
6.3.1.1	Buchstabierkürzungen	128
6.3.1.2	Lesekürzungen	129
6.3.2	Semantische Kürzungen	131
6.3.3	Aussprache englischer Kürzungen im Deutschen	132
6.3.4	Flexion von Kürzungen	133
6.4	AFFIGIERUNG	133
6.4.1	Präfigierung	134
6.4.2	Suffigierung	138
6.5	ZUSAMMENSETZUNGEN MIT ANGLIZISMEN	143
6.5.1	Substantiv als Determinatum	144
6.5.1.1	Substantiv + Substantiv	144
6.5.1.2	Verb + Substantiv	146
6.5.1.3	Adjektiv (Partizip) + Substantiv	147
6.5.3	Verb als Determinatum	148

6.5.4	Kompositionsfrage	148
6.5.4.1	Deutsche Fugenzeichen in englischen Entlehnungen	148
6.5.4.2	Englische Fugenzeichen in deutschen Komposita	149
6.5.5	Mehrgliedrige Komposita	150
6.6	DER BINDESTRICH	152
6.6.1	Die Regeln	153
6.6.1.1	Im Deutschen	153
6.6.1.2	Im Englischen	153
6.6.2	Die Praxis: Soll-Ist-Vergleich	156
6.6.2.1	Im Englischen	156
6.6.2.2	Im Deutschen	159
6.6.3	Kritik und Wertung	162
7.	DIFFERENZIERUNG KERntechnischer ANGLIZISMEN	165
7.1	FREMDWORT VS. LEHNWORT	165
7.2	EVIDENTE VS. LATENTE EINFLÜSSE	166
7.2.1	Evidente Einflüsse	166
7.2.1.1	Ersetzbarkeit	166
7.2.1.2	Semantische Merkmale: Bedeutungsübernahme	169
7.2.1.3	Graphemische und morphologische Merkmale	174
7.2.2	Latente Einflüsse	175
7.2.3	Quantifizierung	178
8.	POPULARISIERUNG KERntechnischer ANGLIZISMEN	182
8.1	SCHNITTSTELLEN ZWISCHEN FACH- UND GEMEINSPRACHE	183
8.1.1	Schule	183
8.1.2	Bundeswehr	185
8.1.3	Populärwissenschaftliche Zeitschriften	186
8.1.4	Druckschriften der Regierung	187
8.1.5	Druckschriften der Industrie	188
8.1.6	Publikationen der Kernenergiegegner	190
8.1.7	Massenmedien	193
8.1.7.1	Metaphorisierung, Wortspiel	196
8.2	LEXIKALISIERUNG IN GEMEINSPRACHLICHEN WÖRTERBÜCHERN	198
8.2.1	Kerntechnik-Anglizismen im <i>DR</i>	199
8.2.2	Kerntechnik-Anglizismen im <i>MEL</i>	200
8.3	FEHLVERWENDUNG	203
8.3.1	Semantische Verfälschung der Fachlexik	203
8.3.2	Prägung von Pseudo-Fachausdrücken	204
8.3.2.1	Graphematische Verfälschung bestehender Fachlexik	204
8.2.2.2	Neubildung von Pseudo-Fachwörtern	207
8.4	KOMMUNIKATION ZWISCHEN EXPERTEN UND LAIEN	209
9.	SCHLUSS	211
	LITERATURVERZEICHNIS	222
	NACHSCHLAGEWERKE	236
	WORTINDEX	238
	SACHINDEX	242
	ANHANG: Fragebogen der Genus-Umfrage (Muster)	245